

# Childhood of Christ (Op.25,Part II)

*Le Repos de la Sainte Famille - Die Ruhe der Heiligen Familie*

**Solo Tenor  
& Choir**

*-The Holy Family resting at the way-side*

(for Solo Tenor, 4 Soprani, 4 Alti & Wind Ensemble)

Hector Berlioz (1803-1869)

Arr. Michel Rondeau

Allegretto grazioso  $\text{♩} = 53$

14 A 11 B 11 C 16 D 8 E 5

**F**

Les pé - le - rins é - tant ve - nus, En un lieu de bel - le ap - pa - ren -  
Als nun - die Pil - ger auf dem Zug' nah am Weg ein lieb - lich Plät - zchen tra - fen  
Now when the pil - grims tired and faint, halt - ed at the way - side in a plea - sant

72

ce, Où se trou - vaient ar - bres touf - fus  
an, wo Bäü - me stan - den dicht be - laubt,  
place, where trees af - ford - ed shelt' ering shade

78

**G**

Et de l'eau pu - re en a - bon - dan - ce, Saint Jo - seph dit: Ar - rê - tez -  
und Was - ser reich - lich war zu fin - den, sprach Sankt Jo - seph: ablei - bet nun  
and cool, clear wa - ter flowed in a bun - dance, thus spake Jo - seph: Here let us

84

vous! Près de cet - te clai - re fon - tai - ne, A - près si lon - gue  
steh'n! Hier an die - sem kla - ren, küh - lun, Quell nach We - ges Müh'n und  
stay! near this cool re - fresh ing de - sert spring, faint af - ter a wea - ry,

90

**H**

peine, I - ci re - po - sons - nous! L'en - fant Jé - sus dor - mait... our  
La - sten wol - len nun wir ruh'n. Das Je - sus - kind - lein schlief In -  
jour - ney, here then let us rest. The in - fant Je - sus slept. And

96

**I**

lors Sain - te Ma - ri - e, ar - rê - tant l'â - ne, ré - pon - dit: "Voy - ez ce beau ta -  
dess hielt Ma - ri - a am Zau - me das Maul - thier und sprach: "O seht den schö - nen  
Ma - ry, while she held the ass's bri - dle spake and said: "Lo! now be - hold this

101

pis d'her - be dou - ce et fleu - ri - e, Le Sei - gneur pour mon fils au dé -  
 Tep - pich von Blu - men und Grä - sern, den der Herr für mein Kind in - der  
 car - pet of flow - ers and sweet gras - ses, tis the Lord hath spread it here for my

106

sert l'é - ten - dit, au dé - sert l'é - ten - dit."  
 Wü - ste er - schuf, in der Wü - ste er - schuf."  
 son in the de - sert spread it here for my son."

J

7

K

*poco rit.*

*p*

Puis, s'é - tant as - sis sous l'om - bra - ge De trois pal -  
 Und sic sa - ssen nie - der im Schat - ten von drei be -  
 And they lay them down and rest - ed be - neath the

127

miers au vert feuil - la - ge, L'à - ne pais - sant, l'en - fant dor - mant, Les sa -  
 laub - ten Pal - men - bäu - men, da grast das Thier, da schläft das Kind. Von dem  
 shade of shel - te - ring palm trees, the ass did graze, the in - fant slept and the

L

*poco rit.*

crés vo - ya - geurs quel - que temps som - meil - lè - rent, Ber -  
 Him - mel ge - u'eiht ru - hen sanft auch die El - tern, ge -  
 par - rents re - posed with the bless - ing of Heav - en, dreams

138

cés par des son - ges heu - reux, Et les an - ges du ciel à ge - noux au - tour d'eux,  
 wie - get von se - li - gem Traum, und die En - gel des Lichts knie - ten nue - der um sie,  
 peace - ful and jo - yous they dream while An - gels from Heav'n o'er them vig - il keep,

144

M

Choir *Perdendo*

Le di - vin en - fant a - do - rè - rent. *p* Al - le - lu - ia!  
 be - te - ten zum hei - li - gen Kin - de.  
 wor - ship - ping on bond - ed knee the ho - ly babe.

152

*ppp*

Al - le - lu - ia!

*In the absence of a chorus the tenor sings the ten bars of the soprano.  
 A défaut de Choeur, le Tenor chante les dix mesures du Soprano I.*